**Министерство образования и науки РФ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования**

**“Северо-Восточный федеральный университет**

**имени М.К. Аммосова”**

**Научно-исследовательский институт Олонхо**

**ОТЧЕТ**

**О НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ**

**И НАУЧНО-ОРГАНИЗАЦИОННОЙ**

**ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**НИИ ОЛОНХО СВФУ ИМ. М. К. АММОСОВА**

**2016 год**

**Руководитель: Иванов В.Н.**

Научно-исследовательский институт Олонхо создан в ноябре 2010 года. Перед институтом были поставлены задачи по организации и проведению фундаментальных и прикладных научных исследований эпического наследия якутского народа, как Шедевра Устного и Нематериального наследия Человечества; созданию теоретических основ сохранения и распространения эпического наследия якутского народа на современном этапе грядущей глобализации; укреплению международного статуса его научных исследований в области эпосоведения, лингвистики и фольклористики; развитию международного сотрудничества и совместных научных проектов.

В институте 15 штатных единиц, в том числе: АУП – 1( ученый секретарь), научных работников – 9 ( директор, зам. директора, зав. сектора-6, старший научный сотрудник), УВП -2 ( вед. специалист, лаборант), ОП-3 (оператор, архивариус , библиотекарь ).

**I. Научные исследования НИИ Олонхо СВФУ им. М.К. Аммосова**

НИИ Олонхо в 2016 г. проводит НИР по темам:

1. «Сравнительное изучение якутского героического эпоса Олонхо в контексте эпосов народов мира».
2. Сказительская традиция якутских олонхосутов (XIX-XX вв.).
3. «Якутский героический эпос Олонхо в контексте мировой эпической энциклопедиcтики» (грант РГНФ №15-04-00496).
4. Результаты по НИР “Анализ современного состояния изучения эпических традиций коренных народов Якутии (саха и эвенов): мониторинг, правовые и методические основы сохранения, информационные системы и цифровые архивы” (Проект в рамках направления №3 ***Программы комплексных научных исследований*** в Республике Саха (Якутия).
5. ***Результаты по НИР «Сравнительное изучение якутского героического эпоса Олонхо в контексте эпосов народов мира»***

Исследования по теме «Сравнительное изучение якутского героического эпоса Олонхо в контексте эпосов народов мира» являются продолжением научных работ по темам «Якутский героический эпос олонхо: проведение научно-исследовательских работ по изучению генезиса якутского героического эпоса Олонхо” и «Эпосы народов Южной Сибири: сравнительное изучение”, проведенных в 2012, 2013, 2014 годах. Сравнительное научное изучение теории эпосов, сопоставительное изучение эпосов разных народов, как средство сохранения, распространения и использования непреходящих ценностей традиционной эпической культуры, расширения межкультурного диалога и укрепления сотрудничества между народами, является актуальным в эпосоведении, литературоведении, изучении устного народного творчества. Историко-сравнительный анализ замечательных образцов эпоса, как уникальных памятников духовной культуры народов, дошедших до наших дней благодаря уникальной эпической памяти талантливых сказителей в виде многочисленных вариантов и версий эпических сюжетов, является ценнейшим источником для изучения генезиса и художественно-эстетических закономерностей развития эпического мышления, дает возможность анализировать историческую эволюцию эпических традиций тюркских народов в контексте поэтической трансформации художественной культуры Южной Сибири. В связи с этим проведены такие работы, как сравнительно-историческое изучение национальных эпосов, исследования генетических истоков и художественной эволюции эпических сюжетов, публикация академических изданий, подготовка полнотекстовой электронной базы данных, касающихся эпического творчества тюркоязычных народов, а также, изучение современного состояния эпической традиции, сохранение национального своеобразия сказительских школ, продолжающих свое существование как самобытное явление нематериального культурного наследия. Были выявлены и установлены сходства и различия в поэтике олонхо и эпосах народов Южной Сибири (стилевые особенности, сюжетно-композиционные элементы, образы и др.), лексико-семантические параллели древнего пласта языка олонхо и эпосов тюркских народов Южной Сибири.

НИР ***«***Сравнительное изучение якутского героического эпоса Олонхо в контексте эпосов народов мира» долгосрочный. Сотрудниками НИИ Олонхо проводится жанрово-типологический анализ с целью вывления общего и особенного якутского олонхо в контексте эпосов неродственных народов мира. Каждый участник проекта имеет свою индивидуальную тему, в которой анализируются сюжетно-композиционные составляющие эпосов, их стилевые особенности, основные и второстепенные образы, связанные с традициями национального своеобразия.

**Корякина А. Ф**.

**Корякина А. Ф**., ученый секретарь института, к.п.н., работала над и ндивидуальной темой “Олонхо и древнеиндийский эпос “Рамаяна”: аналогия в мотивах”. В сравнительном аспекте Проведено сравнительное исследование основных эпических мотивов – чудесного рождения эпического героя, похищения женщины (сестры, жены), героических походов героев во имя спасения похищенных женщин в якутском олонхо и индийском эпосе “Рамаяна”. Эти три мотива являются главными мотивами, сближающими содержание олонхо с другими эпосами мира, занимают в сюжете эпосов центральное положение, ими, по сути дела, определяется движение сюжетов.

В результате сравнительного анализа якутского и индийского эпосов обнаружены факты типологических схождений:

- Якутский и индийский эпосы долгое время бытовали в устной традиции и передавались в народе из поколения в поколение.

- По предположительным версиям, индийский эпос “Рамаяна” древнее героического эпоса олонхо (Первое-второе тысячелетия до. н.э. против пятого тысячелетия до н.э.). Якутский и индийский эпосы долгое время бытовали устно. Материалы данного исследования (олонхо “Нюргун Боотур Стремительный” и “Рамаяна”) имеют определенных сказителей. Олонхо сказывалось олонхосутами то речитативом, то песней. “Рамаяна” исполнялось нараспев.

*-* Якутские олонхо состоят из 5-10 тыс. или 15-25 тыс. и более строк. Но есть и более крупные эпические тексты, как олонхо «Нюргун Боотур Стремительный», воссозданное П.А. Ойунским, содержащее 36 тыс. поэтических строк. По сравнению с другими олонхо, олонхо К. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» небольшое по объему, состоит из 559 строф, состоящих от 10 до 20строк. В нем 16 частей. Объем “Рамаяны” большой: она состоит из семи книг: «Детство», «Айодхья», «Лесная», «Кишкиндха», «Прекрасная», «Прекрасная», «Битва», «Последняя».

- Оба эпоса начинаются с описания стран, в которых живут герои.

- Во Обоих эпосов объединяет мотив похищения и возвращения похищенных женщин. У обоих эпосов главные герои ведут бои с врагами-чудовищами и одерживают победы над ними. Местами аналогично развитие событий в сюжете.

- В якутском олонхо и индийском эпосе восхищает красота, могущество, смелость главных героев.

- Оба эпоса богаты чрезмерной фантазией, удивительными чудесами.

- Эпосов объединяет поразительное богатство художественно-изобразительных средств.

В эпосах имеют место и расхождения:

-По предположениям ученых, “Рамаяна” по происхождению древнее якутского эпоса. Героический эпос тюркоязычных народов появился во втором-первом тысячелетии до н. э, а олонхо, которое откололось от них, еще позднее. “Рамаяна” создана предположительно около V в. до н.э.

- Олонхо складывались и совершенствовались олонхосутами, благодаря которым основное содержание, сюжет, мотивы, богатство языка и художественно-изобразительных средств, эпические формулы и типические места сохранились в первоначальной форме, составляя архаические пласты эпической традиции. “Рамаяна”, героический эпос древней Индии, состоит из произведений разнообразного характера и содержания – художественных, философских, религиозных и научных, созданных многими авторами на протяжении многих столетий.

- В «Рамаяне» гораздо больше места, чем в олонхо, уделяется описанию психологических состояний героев: их любви, переживаний, ненависти. Видимо, это является

Сравнительный анализ олонхо К.Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный» и древнеиндийского эпоса «Рамаяна» подтверждает тот факт, что для них характерны эпические традиции описания чудесного рождения главных героев, борьбы их против чудовищ-врагов, защиты людей от натиска нечистых сил, освобождения украденных женщин. По масштабу описания событий, богатству языка и изобразительно-художественных средств, гуманистическому содержанию торжества добра над злом олонхо ничем не уступает «Рамаяне», известному в мире эпосу.

Результатом работы Корякиной А.Ф. стала статья “Олонхо и древнеиндийский эпос “Рамаяна”: типологические схождения и расхождения в сюжете” // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. 2016. – №2 (02). – С. 35-44.

**Саввинова Г.Е.**

Зав. Сектором «Олонхо и эпосы народов мира» НИИ Олонхо кандидат филологических наук **Саввинова Г.Е.** в 2016 г. Работала над индивидуальной темой «Олонхо как отражение национального мировоззрения (на примере эпосов народов Сибири)». Рассмотрев проблему отражения природы в олонхо, отражения национального мировоззрения, Саввинова Г.Е. пришла к следующим выводам:

1) В олонхо через культ природы в наибольшей мере отражается своеобразие национального мышления, понимания взаимоотношений Человека и Природы, мировосприятия, мировоззрения якутского народа. Природа открывается в олонхо в первозданном виде. Созерцая природу, якут чувствует себя сопричастным к прошлому, вечному. В природе якуту становится интересным не только ее облик, но и гармония бытия человека и бытия природы, поиск соприкосновения физического и этического смысла жизни, преодоление противоречия между ними. Якуты хорошо понимали взаимосвязь и взаимообусловленность всего сущего в этом мире. Якуты старались жить сообразно законам природы, почитая их как высшую справедливость. Но при этом в олонхо отражается то, что якутский народ выработал навыки выживания при суровых условиях. Якут очень хорошо понимал взаимосвязь и взаимообусловленность всего сущего в этом мире. Сказители создали образ человека-богатыря, мудро живущего, вечно трудящегося, и по своему характеру скромного, наблюдательного, выносливого. Природа предстает как основа для формирования национального характера, определяя систему философских, нравственных, эстетических представлений человека об окружающем мире.

2) Природа имеет не только практическое значение, но и духовное. Она фетишируется, воспринимается мифологически-художественно. В якутском эпосе олонхо обнаруживается богатейший арсенал словесно-пoэтических образoв, где с помощью метафор, эпитетов, перенесения на животного человеческих качеств создается образ природы. Человек в эпосе не осознается как некая внеприродная, чуждая природе и противостоящая ей сила, напротив, он ощущает себя органической частью природы.

3) В особенностях мировосприятия якутского народа можно выявить общие, типологические схождения с родственными народами Сибири – тувинскими, алтайскими, хакасскими, бурятскими. И поэтому в отражении природы данных эпических произведений также выявляются и сходства. Можно воспроизвести и сравнить мотивы и образы в эпосах народов Сибири. Природа в системе эпической образности у родственных литератур воистину является уникальным фактом, вобравшим в себя национальное мировоззрение. Литературы народов Сибири продолжали многие традиции эпического повествования, подняв их на более высокую ступень развития. Они не только изображают внешнюю сторону окружающего мира, но и проникают в ее сущность. Данная особенность, т. е. зависимость человека от природы, ощущение себя ее органической частью, у народов Сибири проявилась в их мировоззрении, религии и искусстве. Уязвимость северной природы и трудная восстановимость природы народами Сибири были осознаны давно. Отношение к природе, тесно сплетенное с хозяйственным циклом деятельности, регулировалось различными табу (запретами), культами, обычаями, обрядами и выступало в форме категорического экологического императива (повеления). Это отношение у народов Сибири получило отражение в их религиозном учении.

4) Якутский эпос олонхо, как первый тип образного отражения действительности и мировоззрения народа, послужила основным источником творчества Кулаковского, Софронова, Ойунского. Тесная связь якутского человека с Природой, Космосом, выраженная в веровании народа, нашла свое отражение, в их произведениях. А.Е.Кулаковский, П.А.Ойунский хотя и признавали себя выходцами из народа, но как образованные люди своего времени и глубоко изучив мифологию, в продолжении ее традиций в литературе видели закономерность развития художественного мышления и способ создания художественного образа. Подчеркивая всю оригинальность и своеобразие якутской мифологии, писатели сумели высказать общечеловеческие идеи выживания народов и мироустройства на земле. Якутские писатели, изображая природу, вполне закономерно опирались на поэтические традиции устного народного творчества. Как знатоки родного языка и фольклора, они создали богатую живопись словом, которая, оказывается, особенно наглядно выступает именно в отражении картин природы. В их творчестве этноэстетические микроединицы, изобразительно-выразительные средства мифа, фольклора функционально обогащаются. Но в поэтику изображения природы писатели внесли новаторство тем, что каждый писатель в силу своеобразия манеры изложения и стиля находил свои способы выражения образности. Были им введены и инонациональные картины природы. В целом, каждым из них была создана своя система образных, изобразительных средств в изображении природы.

**Апробация работы.** По материалам исследования сделаны доклады, сообщения на российской и региональных научно-практических конференциях:

1. Саввинова Г.Е. Культ природы в эпических произведениях (на примере эпосов родственных народов). 2 Межрегиональный этнофорум «Диалог народов – диалог культур: межрегиональный аспект», 3-4 ноября 2016 г.;
2. Саввинова Г.Е. VIII научно-практическая конференция «Олонхо ыьыага: терут угэс, сергутуу, уйэтитии» (5-6 декабря, 2016 г., г. Вилюйск, Вилюйский педагогический колледж);
3. Саввинова-Отова Гульнара Егоровна "К проблеме национального своеобразия поэзии (на материалах олонхо и поэзии Н. Харлампьевой)» Международная научно-практическая конференция «Судьбы и карьеры художников на рубеже XX–XXI веков» (К 90-летию Я. Б. Иоскевича), 7–8 ноября в Российском институте истории искусств, Санкт-Петербург;
4. На преподаваемых лекциях по дисциплине «Истории культуры» у студентов по специальности «Социальное проектирование-15», «Социальное проектирование-16» СВ ИЯКН СВФУ им. М.К.Аммосова и др.
5. В секционной работе научно-практической конференции, посвященной Юбилею кафедры культурологии СВ ИЯКН СВФУ им. М.К.Аммосова – «20 лет Кафедре культурологии» (Секции: - исследования по истории связей якутской культуры и культуры народов Сибири; - углубленное изучение истории, литературоведения, культурологии и др.). – 14 декабря 2016 г.

**Публикации:**

1. Саввинова Г.Е. Культ природы в олонхо как отражение национального мировоззрения (на примере эпосов родственных народов) // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. 2016. – №3 (03). - РИНЦ

2. Саввинова Г.Е. Культ природы в эпических произведениях (на примере эпосов родственных народов). Сборник научных статей 2 Межрегионального этнофорума «Диалог народов – диалог культур: межрегиональный аспект», 2016 г.; В печати

3. Саввинова-Отова Гульнара Егоровна "К проблеме национального своеобразия поэзии (на материалах олонхо и поэзии Н. Харлампьевой)». Сборник научных статей научно-практической конференции «Судьбы и карьеры художников на рубеже XX–XXI веков» (К 90-летию Я. Б. Иоскевича), от 7–8 ноября в Российском институте истории искусств, Санкт-Петербург; В печати

**Борисов Ю.П.**

Борисов Ю.П., зав. сектором «Эпическое наследие и современность» работал над индивидуальной темой «Ритмико-синтаксические параллелизмы в якутском олонхо и тюрко-монгольских эпосах: сравнительный аспект». **Целью научного исследования** является выявление и описание функционально-семантических особенностей ритмико-синтаксического параллелизма в якутском олонхо и тюрко-монгольских эпосах в сравнительном аспекте.

Научным сотрудником проведен следующий объем работы: Во-первых, рассмотрены и проанализированы примеры из инвариантных эпосов. В результате сравнительно-типологического анализа выявлено, что, не смотря на локальные, временные и сюжетные различия в исследуемых текстах основные минимальные структурные элементы эпического текста – ритмико-синтаксические параллелизмы сохранены с незначительными вариациями на уровне 12,7% от общего объема всех параллелизмов, имеющихся в тексте. Если учесть то, что между рассмотренными инвариантными текстами олонхо разница в записи составляет около 70 лет, то ритмико-синтаксические параллелизмы совпадают и показывают вариацию, т. е. сохраняя семантическое ядро и основное содержание, подвергаются незначительному варьированию на уровне периферии. Из чего становится известно, что ритмико-синтаксические параллелизмы в системе языка олонхо представляют собой зоны варьирования текста и являются обязательными структурными элементами якутского эпоса олонхо, функциональная значимость которых заключается в том, что, благодаря им, слушатели, воспитанные в лучших традициях якутского олонхо, являясь знатоками, следят за правильностью исполнения сказителем эпоса олонхо.

Во-вторых, выявлена закономерность функционирования ритмико-синтаксических параллелизмов в текстах якутского олонхо. Согласно чему, в любом тексте эпоса олонхо существует пласт ритмико-синтаксических параллелизмов, который составляет 11,7% от общего объема всех параллелизмов, который не поддается значительным изменениям даже по истечению длительного периода времени и объединяет в себе «общеэпические параллелизмы» для всех текстов олонхо. Именно на его основе образуются эпические формулы и типические места (loci communes), что объясняет полистадиальность ритмико-синтаксического параллелизма в эпосе олонхо.

В-третьих, рассмотрены и исследованы устойчивые конструкции в системе олонхо. В результате комплексного исследования установлено, что в олонхо «Эрис халлаан уола Эр Соготох» Г. Ф. Никулина традиционные, интертекстуальные эпические формулы, являются типическими местами характерными для всех текстов олонхо. Однако, сказитель благодаря своему таланту и импровизаторскому мастерству, используя диалектизмы и диалектные выражения видоизменяет и варьирует их, а также пользуется новыми собственными конструкциями, в которых ярко выражен идиостиль олонхосута. Все устойчивые конструкции образованы на основе и по принципам ритмико-синтаксического параллелизма и аллитерации, при этом они не являются закрепленными за каким-то одним отдельным видом, а имеют свойство переходить из одного вида в другой (кроме анадиплосиса). Из всего сказанного следует, что олонхо Г. Ф. Никулин представляет собой в структурном отношении не законченный полностью текст (на что также указывает его скромный по сравнению с другими олонхо объем, наличие полностью не отшлифванных эпических формул и минимальное количества эпических периодов), а момент зарождения эпического произведения, один из его этапов становления, что также подтверждается комментариями самого Г.Ф. Никулина о том, что он начал активно заниматься исполнением олонхо только первый год. Однако, данная гипотеза требует дополнительных исследований с разных аспектов вопроса. Здесь следует отметить, что подобные исследования являются весьма перспективными и в настоящее время не имеют аналогов в якутском эпосоведении.

В-четвертых, для обозначения нового подхода к проблеме сравнительного изучения якутского олонхо и тюрко-монгольских эпосов были применены новые методы сранительно-сопоставительного изучения – метод контекстуального анализа и метод верификации в рамках функционального подхода, которые позволили выявить номинализацию концептуальной составляющей (ЛОКАТИВНОСТЬ) ритмико-синтаксических параллелизмов в якутском олонхо. То есть были выявлены универсальные черты и национальные особенности экспликации концепта локативность в якутского олонхо, алтайском эпосе, хакасском алыптах-нымах и бурятском улигере. По результатам данного исследования опубликована статья «Экспликация ритмико-синтаксическими параллелизмами концепта локативность в якутском олонхо и тюрко-монгольских эпосах» в журнале «Вопросы когнитивной лингвистики» индексируемом в международных базах данных **SCOPUS**, **ERIH PLUS**.

Материалы второго этапа нашли отражение в научных журналах SCOPUS, ВАК и РИНЦ:

1. Борисов Ю. П., Прокопьева С. М. Экспликация ритмико-синтаксическими параллелизмами концепта локативность в якутском олонхо и тюрко-монгольских эпосах // Вопросы когнитивной лингвистики – Тамбов, 2016, № 4. С. 92-103. (индексируется в Международных базах данных **SCOPUS**, **ERIH PLUS**, также входит в перечень ВАК и РИНЦ)
2. Борисов Ю. П. «Ритмико-синтаксические параллелизмы в инвариантных текстах олонхо» // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова: Серия Эпосоведение, № 3 (03) 2016. С. 24 – 33.
3. Борисов Ю. П. «Устойчивые конструкции в олонхо Г. Ф. Никулина «Эрис халлаан уола Эр Соготох» // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова: Серия Эпосоведение, № 4 (03) 2016.

***Публикации в других изданиях:***

1. Проблема перевода ритмико-синтаксических параллелизмов якутского олонхо // Культурное наследие традиционных сообществ в контексте мировой цивилизации: проблемы перевода и межкультурного диалога: материалы Всероссийской научной конференции (Якутск, 10-11 ноября 2016 г.). – Якутск: Издательский дом СВФУ имени М. К. Аммосова, 2016 (*Принято к печати,* *будет опубликовано в конце декабря*) (РИНЦ).

**Апробация и внедрение результатов.** Основные результаты исследования докладывались:

* На Международном научном симпозиуме «Сохранение культурного разнообразия: Шедевры ЮНЕСКО на земле Олонхо» (в рамках III Международного фестиваля «Встреча Шедевров ЮНЕСКО на земле Олонхо») г. Якутск, 6 июля 2016 г.
* На Всероссийской научной конференции (с международным участием), посвященной 60 летнему юбилею СВФУ им. М. К. Аммосова, «Культурное наследие традиционных сообществ в контексте мировой цивилизации: проблемы перевода и межкультурного диалога» г. Якутск, 10-11 ноября 2016 г.
* На Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 70-летнему юбилею со дня рождения В. В. Илларионова, д.филол.н., профессора, заведующего Кафедрой фольклора и культуры ИЯКН СВ РФ, СВФУ имени М. К. Аммосова «Эпическое наследие и современность: теория, сказительская практика, проблемы изучения», г. Якутск 28-29 ноября 2016 г. (Копии сертификатов прилагается см. Приложение № 2).

В результате анализа стало известно, что в основном совпадают ритмико-синтаксические параллелизмы, описывающие: облик богатыря и прекрасной девы, богатырский лук, предметы быта, образ жизни, инициацию речи, богатыря в гневе, готовность к бою, продолжительность похода, поход, бессмертие главного героя, плач которые по отношению друг к другу являются вариантами, то есть показывают вариацию одного и того же параллелизма. Что на наш взгляд, подтверждает универсальность и интертекстуальность рассмотренных ритмико-синтаксических параллелизмов в якутском олонхо.

**Перспектива III этап**: (2016-2017 гг.). На третьем этапе, планируется завершение кандидатской диссертации. Для этого требуется тщательная доработка согласно по результатам предварительного обсуждения на кафедре якутского языка и окончательное литературное редактирование. Тем самым, окончание третьего, заключительного этапа исследования должно быть ознаменовано защитой кандидатской диссертации во второй половине 2017 г. по теме: «Ритмико-синтаксические параллелизмы в якутском олонхо и тюрко-монгольских эпосах: сравнительный аспект».

**Обоюкова (Капитонова) В.В.**

В рамках индивидуальной темы “Сравнительное изучение олонхо якутов и маадырлыг тоол тувинцев“ Обоюкова (Капитонова) В.В. провела сравнительное исследование по выявлению общих сходст и различий в эпических текстах якутских героических эпосов "Ала Булкун", "Кулун Куллустуур" и тувинских героических эпосов "Хунан-Кара", "Боктуг-Кириш и Бора-Шэлей".

В отчетном году выполнен начальный этап работы. В ходе сравнительного изучения эпоса исследователь обнаружила сходства по микро-темам типических мест, таких как: (формула эпического времени;описание героя, одежды, природы страны героя, имущества, богатства героя, вооружения, описание коня, гнев, борьба с абааһы или чудовищами; трапеза героя,наличия волшебных предметов( платок, кольцо, книга-судьбы, превращение богатыря или коня в паршивого парня или слуги- такой случай характерен для эпосов вилюйского региона) портрет абааһы, шулбусов, красота девушки, длительность описания боя во времени, победа, свадьба, ысыах, той.

В эпических текстах обнаружен круг различий в основном по микро-темам, а так по типическим местам, можно отметить следующие элементы: описание эпического времени в «Хунан Кара», в тувинских эпосах замечен низкий уровень детальных описаний страны героя, представление картины мира (юг-запад, север-восток, низ-верх), получение предназначенной одежды, получение специального оружия по заказу родителей, наречение богатыря и его коня дряхлыми стариком и старухой; поимка, приручение, седлание коня в якутском эпосе такого действия не обнаружили, сборы героя в путь, тоже герой олонхо едет самостоятельно и очень быстро, ограбление стойбища родителей чужеземным врагом отсутствует. Хотя есть похожие мотивы, но в основном похищают женщин.

Олонхо исполняется речитативом и пением трех стилей: дьиэрэтии, дэгэрэн, пение в изнанку, кутуруу. Маадырлыг тоол исполняется тоже чередованием речитатива(чугаалап ыдар) и пения алганып (канзып) камлание в сопровождении чадагана, как пишет З. Кыргыс, это недостоверная информация на счет исполнения эпоса в сопровождение инструмента.

Таким образом, в исполнительском, текстологическом и музыкальном сопоставлении маадырлыг тоол и якутский эпос олонхо возможно, могли находится в тесном контакте на стадии культурного развития музыкального мышления, что определяет уровень существенных сходств и различий. Тип пения "кутуруу" и "камлание" определяют архаику музыкального пласта в ранней стадии формирования шаманского культа, который несомненно связан мифологическим мировоззрением народа.

Таким образом, сравнительный метод показал, что тувинский и якутский эпосы имеют аналогичные сюжеты и элементы, которые, определяют их взаимодействия или устойчивые основы генетического родства в древности. Одно даже сохраненное самоназвание тувинского народа «Урангхай» заставляет задуматься и интерпретировать о них, как о близких родственниках в незапамятных веках, когда предки якутов, жили на юге.

В будущем, более мелкая детализация других локальных эпосов тувинского народа, могла бы раскрыть, дополнить и обогатить имеющую информацию и данный материал по сравнительному изучению начального этапа - эпоса якутов и тувинцев.

**Николаева Наталия Алексеевна**

Николаева Наталия Алексеевна, заведующий сектором «Перевод олонхо на языки народов мира» НИИ Олонхо, проводит научно-исследовательскую деятельность по теме: «Переводческие трансформации и их использования как основного средства достижения адекватности при переводе якутского героического эпоса олонхо» в рамках научного исследования НИИ Олонхо «Сравнительное изучение эпосов мира».

В результате проведенного исследования Николаева Н.А. пришла к следующим выводам:

* 1. Перевод – это межъязыковая трансформация, целью которой является установление эквивалентных отношений между текстами ИЯ и ПЯ.
  2. Для наиболее успешной передачи содержания текста ИЯ, переводчик использует различные переводческие трансформации.
  3. Переводческие трансформации находятся в тесной взаимосвязи и носят комплексный характер.
  4. Существует ряд переводческих трансформаций, которые делятся (по Л.С. Бархударову) на замены, перестановки, добавления и опущения.
  5. Замены бывают лексические и грамматические.
  6. Лексико-семантические замены делятся на конкретизацию, генерализацию и замену причинно-следственных отношений.
  7. Из рассмотренных приемов наиболее часто из лексико-семантических приемов встречается причинно-следственная замена, которая используется при передаче устойчивых выражений. С помощью данного приема можно наиболее успешно компенсировать аллитерацию, т.к. он дает некоторую свободу в выборе лексических единиц, что очень важно при значительных системных расхождениях языков.
  8. Второй по частоте использования трансформацией является генерализация. Она применяется при переводе якутских видов животных, птиц и растений, которые, за некоторыми исключениями в виде сакральных животных и птиц, при художественном переводе следует генерализировать, чтобы избежать семантически избыточной терминологичности некоторых видов животных и растений, а также большого расхождения количества слов в строке.
  9. Третьей по частоте использования является конкретизация. Данный прием осуществляется в случаях разницы в смысловом объеме слова, который связан со своеобразием лексико-семантической системы языка. При переводе на английский язык были конкретизированы обширные по значению якутские глаголы, масти коней, существительные, которые более не используются в современном якутском языке.
  10. Преобладание лексико-семантической замены обусловлено тем, что при значительном системном расхождении языков данная трансформация позволяет добиться большей образности, компенсации аллитерации без искажения смысла высказывания.
  11. Генерализация при переводе с якутского языка позволяет переводчику избежать излишней терминологичности значений, а также объемности слов в строке, т.к. большинство видов животных, птиц и растений, использованных в олонхо, встречается на территории англоговорящих стран редко и их названия не вошли в бытовую лексику (в отличие от якутского языка), отчего носят терминологическое значение и состоят из нескольких слов (напр. «анды» - «гоголь» - «Common Goldeneye»).
  12. Конкретизация позволяет осуществить эквивалентный перевод субстантивированных якутских глаголов и прилагательных, точное словарное определение которых отсутствует, т.к. в некоторых случаях их появление окказионально (т.е. встречается единожды и лишь в определенном контексте), и исходит от попытки достичь аллитерации.
* Результат работы нашел отражение в публикации “The history of translation of the yakut heroic epic olonkho into world’s languages”, Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. – 2016. – №3, Якутск: Издательский дом СВФУ, 2016. - С. 85-90. – РИНЦ.

Признав актуальность сравнительного изучения эпосов мира, ЮНЕСКО поддерживает наш проект «Сравнительное изучение якутского героического эпоса Олонхо в контексте эпосов народов мира» и обещает оказать методическую и консультативную помощь в его разработке.

1. ***Результаты по НИР “Сказительская традиция якутских олонхосутов (XIX-XX вв.)”.***

Олонхо, как жанр устного народного творчества якутского народа, возникло в далекой древности. В нем отразились представления древних якутов о мироздании‚ их религиозные, морально-этические, эстетические взгляды. В период наивысшего расцвета его бытования, предположительно, олонхо было очень много. Многие якуты с детства пробовали свои силы в сказывании олонхо. Было много настоящих олонхосутов - профессионалов. Олонхо в устном виде передавалось из поколения в поколение.

В истории олонхо были времена, когда сказывание олонхо не поощрялось, в результате многие олонхо были утеряны. Оно полностью не исчезло благодаря собирателям, которые записывали их со слов безграмотных олонхосутов, благодаря чему были сохранены многие творения олонхосутов. Сегодня искусство олонхо живо, продолжается современными сказителями. При создании в ноябре 2010 года Научно-исследовательского института Олонхо среди поставленных перед институтом одной из важных стояла задача проведения работ по сохранению, популяризации и развитию олонхо. Для создания необходимых условий бытования эпического наследия в современных историко-культурных условиях, необходимо изучение сказительских традиций олонхо, его особенностей сюжетно-композиционного строя, типических мест, мотивов, образности, языка, пения и так далее. Сегодня сотрудники института со дня открытия института ведут исследования по решению данных задач.

За отчетный период Корякина А.Ф. исследовала творчество современного олонхосута Кирилла Никоновича Никифорова в плане сохранения олонхосутом сказительских традиций. Материалом послужило олонхо “Хабыр киирсиилээх Хабытта Бэргэн”. Изучены: объем, сюжет, композиция, образы. В итоге Корякина А.Ф. пришла к выводам:

В тематическом содержании и сюжетно-композиционной структуре современного олонхосута К.Н. Никифорова «Хабытта Бэргэн» сохраняются все каноны традиционных олонхо: сюжетная канва, последовательность эпизодов и ситуаций. Анализ сюжета показывает, что “Хабытта Бэргэн” - произведение многоплановое, в нем множество больших последовательных событий, вставных эпизодов, что принято в якутских олонхо. Олонхо содержит подробное, детальное описание страны героя, ее природы, юрты героя, ее внутреннего убранства, внешнего вида героя, его вооружения, богатырского коня, других богатырей, богатырей абаасы, богатырских сражений и т.д. При этом используются распространенные эпитеты и сравнения, многократные повторения. Это тоже характерно для якутского героического эпоса.

Олонхо К.Н. Никифорова названо именем главного героя, что является тоже традицией якутского олонхо. В сложном имени героя содержится информация о самом богатыре: Хабыр Киирсиилээх – жестокий в сражении, Хабытта – по звучании от слова «хабыллар тыастаах», говорится, обычно, о громе, например, «этиҥ тыаһа хабылла түстэ». Бэргэн – меткий, имя которое «очень часто дается положительным богатырям и героям как якутских олонхо, так и героического эпоса других тюрко-монгольских народов”. Получается, герой олонхо и жесток в бою, и грозный ездок, и меткий стрелок. В описании внешнего вида героев намечается сохранение стиля описания олонхо, идущее из единой древней традиции:

В образной системе олонхо К.Никифорова главное место занимают образы богатырей. Судьба богатыря айыы Хабытта Бэргэна не отличается от судьб героев других олонхо. Чудесно рожденный в семье престарелых родителей мужественный, храбрый, бесстрашный Хабытта Бэргэн обладает еще и волшебной силой, например, может магически превратиться в могучего кобчика. В олонхо присутствуют канонические мифические божества Джылга Тойон (божество судьбы), Джесегей Айыы (божество, дарующее лошадей), Иэйэхсит Хотун (богиня, покровительтвующая людям, лошадям и рогатому скоту).

Таким образом, современный олонхосут К.Н. Никифоров в сюжетно-композиционном плане не отступает от канонов олонхо, сохраняет преемственность традиций. Однако, не нарушая каноны устных традиций, он оставляет за собой творческую индивидуальность. В его олонхо обнаруживаются особенности:

-В сюжете олонхо К.Н. Никифорова отсутствуют устойчивые для древних олонхо мотивы о сотворении мира, заселении Среднего мира племенами ураангхай-саха (Ураангхай-саха-древнее эпическое самоназвание якутов, которые, согласно представлениям олонхо, произошли от небесного племени айыы аймага.

- Отмечается влияние шаманизма, характерное для олонхо более позднего периода: присутствует образ Дабдака ойууна, который принимает участие в жизни главного героя.

- В олонхо особое внимание уделяется описанию центрального места страны — священного дерева «Аар-Луук-Мас» («Великое Дуб-Дерево»). Вступительные описания иногда доходят до полутора-двух тысяч стихотворных строк.  Кирилл Никонович, оставаясь верным традиции Вилюйского региона, создает образ священной березы Аар Кудук Хатынг, а не священного дерева Аал Луук мас.

- Миссию посыльного Сорук Боллура выполняет кыталык – стерх.

- Если многие олонхо заканчиваются всеобщим ликованием - праздником в честь богатыря, спасшего людей айыы, К. Никифоров в свое олонхо вносит новшество - мотив продолжения рода человеческого (зачатия ребенка).

В системе образов отмечаются добавление или утрата, развитие или ослабление отдельных персонажей.

Таким образом, олонхо К.Н. Никифорова «Хабыр Киирсиилээх Хабытта Бэргэн» по сюжетообразованию не отступает от канона классического якутского героического эпоса, хотя замечаются незначительные особенности в сюжетике, образах.

Кроме этого Корякиной А.Ф. исследован вопрос об искусстве пения ранних олонхосутов. Олонхо пронесло из глубокой древности в наше время национальное пение с индивидуальной исполнительской особенностью, и благодаря именно олонхо якутский народ получил это народное достояние как бесценный подарок от своих предков. В исследовании использовались сведения об искусстве пения ранних олонхосутов, оставшиеся в воспоминаниях современников, в преданиях, старинных легендах в связи с невозможностью фиксации их с применением технических средств. Исследование Корякиной А.Ф. опиралось на воспоминания, записанные фольклористами, собирателями из устных свидетельств очевидцев (воспоминания о песенном искусстве сказителя Артамона из Намского улуса, легендарного Манчаары, Николая Васильевичя Килэмпир; Бурнашева Николая Петровича – Боодьоҕос (Бооджогос), Васильева Якова Степановича – Таҕа Уола Ырдьаҥ Дьаакып Абрамова Николая Алексеевича-Кынат, Мэнкэр Семена, Назара Петухова, И.Г. Тимофеева-Теплоухова, Григория Егоровича Слободчикова-Тэлээркэ, Бурнашева Иннокентия Ивановича-Тоҥ Суорун, Илье Платоновиче Кононове – Ырыа Ылдьаа). Свои голоса олонхосуты умели украшать всевозможными красивыми звуками, своеобразными красками, и для описания особенностей голоса каждого олонхосута современниками находились точные эпитеты, сравнения. Общий удельный вес песен в олонхо был огромный: По И.В. Пухова: “По рассказам современников, “Мюлдью Сильный” исполнялся Д.М. Говоровым в две ночи, что свидетельствует о большом напряжении олонхосута, вынужденного спеть за ночь около 30 арий...”. Таким образом*,* можно легко представить, каким же непомерным богатством, каким же широким диапозоном, какой же недюжинной силой должен был обладать голос олонхосута.

Воспоминания свидетелей живого исполнения олонхо подтверждают тот факт, что воспринимать олонхо на слух в живом исполнении олонхосута - это было нечто особенное, удивительное, восхитительное.

На сегодняшний день якутский эпос возродился. Появилось новое поколение олонхосутов, исполнителей олонхо. Однако, как отмечает Корякина А.Ф., у многих из них не хватает того исполнительского мастерства в пении, которым обладали легендарные олонхосуты. Многие поют однообразно. Легендарные олонхосуты умели виртуозно украшать голос свой кылысахом так, что голос у них играл всеми красками радуги. Образцом исполнительского мастерства в пении олонхо для современных олонхосутов должны стать легендарные олонхосуты, искусство которых осталось в памяти народа. Следуя их примеру, нынешним олонхосутам необходимо украшатьсвои голоса всевозможными красивыми своеобразными красками, то есть иметь только свой, индивидуальный подход к песенному искусству олонхо. Чтобы достичь высочайшего уровня настоящих олонхосутов, начинающим исполнителям надо научиться петь так, чтобы у слушателя “волосы стояли дыбом”, чтобы голос “жаворонком разливался”, “заливался нежной трелью”,“звенел так тонко, красиво, как у стерха”... Тогда бы cохранились песпенные исполнительские традиции олонхо. Тогда бы появились благодарные слушатели, верные поклонники таланта у каждого олонхосута, что имело бы огромное значение в популяризации и в дальнейшем развитии олонхо.

По мнению Корякиной А.Ф., слова “пение в олонхо”, “песни в олонхо” в традиционном их употреблении как-то обедняют большое искусство олонхосута, не могут полностью передать красоту, виртуозность, тончайшие оттенки его голоса, его отличия от простого пения, и по-видимости, необходим термин, который бы в точности передал песенное искусство олонхосута.

Предметом научного исследования сотрудника института Борисова Ю.П. стали устойчивые конструкции эпической традиции олонхо «Эрис халлаан уола Эр Соготох» сказителя из Майорского наслега Абыйского наслегаГ. Ф. Никулина. В результате исследователь установил, что в данном олонхо сохраняются традиционные, интертекстуальные эпические формулы, являющиеся типическими местами, которые характерны для всех текстов олонхо. Однако, сказитель благодаря своему таланту и импровизаторскому мастерству, используя диалектизмы и диалектные выражения видоизменяет и варьирует их, а также пользуется новыми собственными конструкциями, в которых ярко выражен идиостиль олонхосута. Все устойчивые конструкции образованы на основе и по принципам ритмико-синтаксического параллелизма и аллитерации, при этом они не являются закрепленными за каким-то одним отдельным видом, а имеют свойство переходить из одного вида в другой (кроме анадиплосиса).

Из всего сказанного исследователь сделал вывод: олонхо Г. Ф. Никулина представляет собой в структурном отношении не законченный полностью текст (на что также указывает его скромный по сравнению с другими олонхо объем, наличие полностью не отшлифванных эпических формул и минимальное количества эпических периодов), а момент зарождения эпического произведения, один из его этапов становления, что также подтверждается комментариями самого Г.Ф. Никулина о том, что он начал активно заниматься исполнением олонхо только первый год. Однако, данная гипотеза требует дополнительных исследований с разных аспектов вопроса.

Научные сотрудники Львова С.Д, Герасимова Л.Н. целью исследования “Способы выражения сравнения” в олонхо поставили выявление и анализ сравнительных конструкций в тексте олонхо. Материалом послужили два олонхо Н.А. Абрамова “Удаганки Уолумар и Айгыр” и “ Ёлбёт Бэргэн”.

Авторами использована классификация тюрколога Ю. И. Васильева и другие методы исследования, как метод сплошной выборки при сборе материала из текстов олонхо, описательный метод и семантический анализ для выявления функций сравнительных конструкций в тексте и их роли в языковой картине мира сказителя.

В результате выборки из текстов олонхо нсследователи выявили следующие способы выражения сравнения:

Таблица 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Способы выражения сравнения | Ёлбёт Бэргэн | Удаганки Уолумар и Айгыр | Общее количество |
|  | Выражение сравнения с помощью аффикса – ЛЫЫ | 1 | 5 | 6 |
|  | Основоположение как способ образования компаративно-интенсивных прилагательных | 5 | 4 | 9 |
|  | Сравнительные конструкции, оформленные показателем КУРДУК | 19 | 43 | 62 |
|  | Сравнительные конструкции с показателем САҔА | 31 | 25 | 56 |
|  | Сравнительные конструкции с показателем ТЭҤЭ | 1 | - | 1 |
|  | Выражение сравнения с помощью падежных показателей  Сравнительные конструкции с орудным падежом | 6 | 2 | 8 |
|  | Именные словообразовательные модели компаративной семантики | - | 1 | 1 |
|  | ИТОГО: | 63 | 80 | 143 |

Из таблицы следует, самым распространенным средством сравнения является конструкция с показателем *курдук*, затем идет конструкция с показателем *саҕа*. Результаты исследования дают Львовой С.Д., Герасимовой Л.Н. отметить, что применены все основные способы выражения сравнения, перечисленные Ю. И. Васильевым. Этот факт может служить одним из признаков огромного творческого потенциала, богатого воображения олонхосута. Олонхосут, как носитель национальной культуры, обычаев и традиций своего народа, использует в своих образных сравнениях явления природы родной Якутии, особенности жизни и быта своего народа. Являясь подлинным носителем устной традиции, Н. А. Абрамов в основном употребляет сравнения, сложившиеся как устойчивые формулы в якутском эпосе; характерными конкретно олонхосуту сравнениями можно считать не более 6% от общего количества отобранных примеров.

Обоюкова Варвара Валерьевна, заведующий сектором «Героический эпос - Олонхо», в своих исследованиях отчетного периода изучила общую сюжетную канву олонхо. Содержание каждого отдельно взятого олонхо составляет фантастическая история человечества от появления первых людей, обустраювающих счастливую жизнь на земле. Но ее разрушают существа-абааһы Нижнего мира. Они грабят, похищают женщин, угоняют скот, богатство людей племени-айыы. В этой связи возникает необходимость защитить людей, вернуть мир на землю для чего нужно уничтожить абааһы. Эту сложную задачу разрешают герои-богатыри. Добрые божества Верхнего мира покровительствуют людям, злые- Нижнему миру.

Обоюковой В.В. рассмотрено отражение в якутском эпосе космогонических представлений якутского народа, его религиозных верований. Она подробно останавливается на описание в олонхо трех миров - Среднего, Верхнего и Нижнего. Средний мир- айыы сирэ или орто дойду- является центром Вселенной, страной, где живут люди, причем, каждое живое существо и каждый предмет имеет своего духа- "иччи". Дух-иччи средней земли - *Аан-Алахчын Хотун*, живет в дереве Аал-Луук-Мас, *Байанай*- иччи леса, тайги, охотников, *Аан Дархан Уххан тойон, Хатан Тэмиэрийэ*- дух огня, *Хомпоруун Хотой айыы*- дух птиц, *Кудай Бахсы*- дух кузнецов и др. Среди них есть духи злые и добрые.Нижний мир- *Үтүгэн или Ютюген* (преисподняя), или *Нүкэн Үөдэн* (мрачная преисподняя) - мир где обитают злые чудовища- абааьы, мещающие счастливой жизни людей. Глава нижнего мира- *Арсан Дуолай.* Верхний мир- мир богов (айыылар) во главе *Үрүҥ Аар Тойон*. К олимпу верхних богов принадлежат *Дьылҕа Хаан Тойон-* бог судьбы и рока*, Иэйиэхсит*- покровительница скота, *Айыыһыт-* богиня новорожденных*, Илбис-Хаан-* бог войны, *Сүҥ Дьааһын-* бог грома. В верхнем мире живут также добрые и злые духи. *Племя айыы*, живущие на среднем мире, называются айыы аймаҕа, родственники божеств "арҕаһыттан тэһииннээх айыы хаан аймаҕа, көхсүттэн көнтөстөөх күн өркөн улууһа", в эпосе часто упоминается такое выражение: "человек с поводьями за спиной — это, оказывается, эпитет человеческого племени". По мнению И.В.Пухова, он восходит к представлению древних саха-солнцепоклонников, что божество Солнце управляет людьми с помощью своих лучей («поводьев»). Существа нижнего мира- однорукие, одноногие, одноглазые циклопы и абааһы родственники чертей. *Шаманы, шаманки*- главные посредники между людьми -айыы и пантеона верхних божеств. Белые шаманы общались с добрыми духами, черные- со злыми духами.

Главным сюжетным мотивом является защита племени и своего рода от насилий и обид.Это общая для всех олонхо сюжетная канва воплощается через обилие сюжетов. Одни сюжетные мотивы возникли в глубокой древности, другие позже, но все они, хоть в фантастическом плане, отражают конкретные общественно-исторические условия.

1. ***Результаты по НИР «Якутский героический эпос Олонхо в контексте мировой эпической энциклопедиcтики»*** **(грант РГНФ №15-04-00496).**

Второй том «Энциклопедии Олонхо» является частью трехтомной работы. В томе проведена классификация статей от буквы «Е» до «П». Статьи состоят из понятий, терминов и выражений в якутском эпосе, а также информаций, имеющих отношение к якутскому эпосу. Статьи составлены по изученным исследователями памятникам якутского героического эпоса, таких как «Кётёр Мюлгюн», «Кёнтёстёй Бёгё», «Куллустай Бэргэн», «Нюргун Бёгё», «Неспотыкающийся Мюльдью Бёгё», «Ёлбёт Бэргэн», «Кулун Куллустуур», «Кыыс Дэбилийэ» и др.. И вместе с этим изучены и составлены статьи по текстам олонхо, неизвестным широкому кругу исследователей и читателей: “Кёгюл Бёгё”, “Кыыс Бухатыыр, Кыйдааннаах”, “Кыыс Нюргутай Туйгун”, “Кыыс Туйгун”, “Кюёгюллээн Куо”, “Кюн Мёнгюрюён огонньор икки Кюн Тэйгэл Эмээхсин”. Всего около 90 памятников олонхо стали основными источниками составления научных статей II тома Энциклопедии. Сведения об олонхосутах и исполнителях олонхо, а также об исследователях олонхо выявлены из различных справочников, трудов эпосоведов, а также извлечены из анкетных материалов, хранящихся в фондах Национального архива республики, в Научном архиве Якутского научного центра СО РАН, из библиографических источников, в частности фундаментального библиографического указателя «Якутский героический эпос Олонхо», охватывающего литературу периода с 1818 по 2013 гг. Широко использованы материалы периодической печати. В Энциклопедии размещаются энциклопедические статьи, содержание которых граничит с данными исторических, этнографических, философских и лингвистических наук, что потребовало привлечения информации соответствующей литературы. Всего составлено 398 энциклопедических статей. Таким образом проработано большое количество источников и литературы, позволившее объяснить в соответствии со спецификой энциклопедического издания содержание понятий, выработанных носителями эпического творчества – якутов в историческом прошлом, в пределах букв от «Е» до «П». Продолжено систематизированное сводное изложение якутских эпических понятий с сохранением их национального колорита, единообразное составление биографий создателей олонхо-сказителей, а также исследователей-специалистов-олонховедов, и всех тех, в трудах которых затрагивалась проблема якутского эпоса. В процессе составления энциклопедии участниками проекта проведены такие научные работы, как сравнительно-историческое изучение национальных эпосов, исследования генетических истоков и художественной эволюции эпических сюжетов, подготовка полнотекстовой электронной базы данных, изучение современного состояния эпической традиции, сохранение национального своеобразия сказительских школ, продолжающих свое существование как самобытное явление нематериального культурного наследия. В процессе работы проведены: сопоставительный анализ ритмико-синтаксических параллелизмов в текстах якутского олонхо и тюрко-монгольских эпосов, в результате которого выявлены универсальные и национальные особенности актуализации параллелизмов в текстах эпосов (Ю.П. Борисов), сравнительный анализ эпических антропонимов на материале репертуара олонхосутов Вилюйского региона Якутии (Р.Н. Анисимов). Доказательно обоснована необходимость и целесообразность новых исследований в области сравнительного изучения якутского героического эпоса с учетом теоретических достижений современного эпосоведения (В.Н. Иванов). Изучены способы выражения сравнения в олонхо (Л.Н. Герасимова, С.Д. Львова), эпические традиции и особенности в сюжетной структуре олонхо (А.Ф.Корякина), типологические схождения и расхождения в сюжете олонхо древнеиндийского эпоса “Рамаяна’ (А.Ф. Корякина), искусство пения якутских сказителей (А.Ф. Корякина), основные представления о судьбе в якутском героическом эпосе олонхо (В.В. Винокуров), проблема перевода ритмико-синтаксических параллелизмов якутского олонхо (Ю.П. Борисов). Фундамент исследований составили труды известных в истории якутского эпосоведения ученых (А.Ф. Миддендорф, А.Я. Уваровский, Н.А. Худяков, Р.К. Маак, В.Л. Серошевский, Э.К. Пекарский, С.В. Ястремский, П.А. Ойунский, А.П. Окладников, И.В. Пухов, Г.У. Эргис, Н.В. Емельянов, В.М. Никифоров, В.В. Илларионов, П.Н. Дмитриев и др) и теоретические положения отечественных эпосоведов (М.К. Азадовский, В.М. Жирмунский, Е.М. Мелетинский, В.И. Абаев, С.С. Суразаков, Б.Н. Путилов, В.М. Гацак, В.П. Аникин, К.В. Чистов, С.Ю. Неклюдов и др). По проведенным исследованиям опубликовано 11 научных статей  в различных изданиях c отметкой "При поддержке фонда", в т.ч. в рецензируемых. Из них SKOPUS – 1, ВАК – 1, РИНЦ -9.

По единому мнению эпосоведов, якутский героический эпос относится к числу самых богатых и развитых образцов эпической поэзии народов мира. Оно по праву удостоилось от ЮНЕСКО присвоения высокого статуса Шедевра Устного Нематериального Наследия Человечества (2005 г.) и включения в Репрезентативный список нематериального культурного наследия Человечества (2008 г.). Сегодня якутский эпос встал в один ряд с общепризнанными великими эпосами народов мира, что обязывает расширению и углублению научных исследований по эпосу. Работа над составлением Энциклопедии олонхо призвана поднять имидж олонхо на качественно новый, международный уровень и дать ответы на вызовы эпохи глобализма и прагматизма. Энциклопедия сыграет огромную роль в раскрытии общечеловеческого потенциала олонхо, что будет способствовать определению реального места якутского эпоса в мировом эпическом пространстве. В этом видится один из важнейших результатов начатой работы. Другой не менее важный результат состоит в том, что статьи настоящего тома Энциклопедии позволяют также подтвердить древнетюркские истоки олонхо и предположить об общности генетической связи народов юга Сибири и Центральной Азии. Бесспорно, что информация, содержащаяся в энциклопедии, заинтересует и исследователей эпосов, в том числе олонхо. Не подлежит сомнению общекультурное ее значение, как части духовной жизни народа. С учетом этого формируется электронная версия Энциклопедии, позволяющая свободный доступ к обширному материалу по Олонхо.

Для накопления опыта по составлению энциклопедии предпринята поездка в г.Уфу Башкорстостана.

Из собранного большого материала отобрано и в настоящий том включено 398 энциклопедических статей (в I том включено 695 статей, а в III том планируется – 550-600).

В отчетном году не удалось организовать экспедицию из-за нехватки средств; вместо запланированных в 2016 г. на проект 2,5 млн. руб. было выделено 700 тыс.руб. В случае надлежащего финансирования экспедиции будут проведены в 2017 гг.

В целом все запланированные на 2016 г. основные показатели проекта «Энциклопедия Олонхо» выполнены и есть уверенность в том, что авторами проекта проделан реальный задел в составлении первого научно-справочного издания «Энциклопедия Олонхо», накоплен опыт по работе над созданием уникального энциклопедического труда. В этом видится один из важных прикладных результатов, достигнутых авторами энциклопедии.

Значение Энциклопедии состоит в том, что она составляется впервые в мировом эпосоведении. Важнейшими результатами будут:

- Энциклопедия сыграет огромную роль в раскрытии общечеловеческого потенциала олонхо, будет способствовать определению реального места якутского эпоса в мировом эпическом пространстве.

- Энциклопедия позволит подтвердить древнетюркские истоки олонхо, общность генетической связи эпической культуры якутов с такой же народов юга Сибири и Центральной Азии. Бесспорно, она представит интерес для эпосоведов, так как имеет большое общекультурное ее значение, как часть духовной жизни народа.

1. ***Результаты по НИР “Анализ современного состояния изучения эпических традиций коренных народов Якутии (саха и эвенов): мониторинг, правовые и методические основы сохранения, информационные системы и цифровые архивы”*** ***(Проект в рамках направления №3 Программы комплексных научных исследований в Республике Саха (Якутия).***

Изучение эпических традиций коренных народов Якутии (саха и эвенов) имеет научное и общественно-полезное значение. В системе духовных ценностей народов региона уникальное эпическое наследие имеет основополагающее значение, как один из действенных источников творческой энергии народа. Эпос своей сущностью направлен на познание человеком окружающего мира и открывает смысл человеческого бытия. Человеческий потенциал эпоса является живым источником, который обогащает новым содержанием сегодняшнюю жизнь, укрепляет культурную самобытность и устойчивое духовное развитие этноса в условиях глобализации. Не случайно в Программе Главы Республики Саха (Якутия) «Приоритетные направления развития Республики Саха (Якутия) до 2020 г.» первым обозначено направление «Главное – развитие человека», в котором развитию культуры и языков народов Северо-Востока России уделено особое внимание. Именно поэтому научное изучение эпического наследия призвано раскрыть духовный потенциал якутского и эвенского эпосов, имеющий прямое отношение к повышению качества жизни людей республики, ведь эпическое наследие подпитывает интеллектуальную и патриотическую энергию народа, стимулирует межкультурное общение и взаимодействие, укрепляет уверенность в более широком развитии общества. Последние годы показывают, что в активном использовании потенциала олонхо и эвенского эпоса нуждается общество, особенно молодое поколение. Общественно-полезное значение темы неоспоримо, ибо изучение эпического наследия призвано выявить этот потенциал на основе обобщения фактов по-своему интересной истории формирования научных знаний об эпосах. Разработанные исследования обладают высокой научной актуальностью – она никогда не была объектом научных исследований, за исключением тех случаев, когда в монографических работах составлялись обзоры литературы, созданной предшественниками автора. Данная работа– первая попытка составления систематической истории изучения олонхо и эпоса эвенов. Задача состоит в том, чтобы оценить степень изученности национальных эпосов, выделить достаточно изученные проблемы, выяснить неизученные разделы эпической истории и на этой основе выработать рекомендации для более действенного продолжения изучения темы в дальнейшем. Именно в этом состоит цель и смысл проведенной работы.Исследования сотрудников института нашли отражение в публикациях

Важнейшими результатами исследований современного состояния изучения эпических традиций коренных народов Якутии (саха и эвенов) можно считать:

1. Установление существования в XVIII–XIX в. практики «сказаний», впоследствии получившей свое природное название «Олонхо». Это для своего времени имело значения открытия, ибо якуты и эвенки, как бесписьменные народы, не имели письменных памятников своих эпосов.

2. Известная экспедиция академика А.Ф. Миддендорфа в 1843–1844 гг. на северо-востоке Сибири обнаружила конкретный памятник эпического творчества, известив об этом не только российскую, но и мировую науку. Передовые представители якутской политической ссылки утвердили мысль, что у якутов есть свой эпос и было доказано, что он представляет собой особый жанр устного народного творчества. Изучение олонхо подошло к внедрению инновационной информационной системы, заметно повышающий эффективность научных исследований.

3. В ХХ в. было достигнуто подлинно научное изучение эпической культуры якутов, как уникального явления в мировом эпическом пространстве и обладающего огромным общественно-полезным потенциалом. Было доказано, что в олонхо отражено мировоззрение народа, его житейская философия и его стремление к реализации идеи общественного прогресса. То же самое было обнаружено и в эвенском эпосе, которому история уготовила сложный путь в развитии его носителя.

4. Главный результат научного изучения якутского эпоса на протяжении почти двух столетий в том что оно подготовило качественно добротный материал для принятия в 2005 г. исторического решения ЮНЕСКО о провозглашении якутского героического эпоса Шедевром Устного и Нематериального Наследия Человечества. С этого времени якутский эпос вышел на мировое эпическое пространство и вполне достойно встал в один ряд с великими эпосами народов мира. Такого успеха не добился ни один народ с эпической культурой в Российской Федерации. Это достижение возвысило авторитет якутских эпосоведов и по существу оно стало международным признанием их исследований.

5) Эпос эвенов не имел подробного научного описания. Исходя из этого, нами частично рассмотрена история изучения эвенского эпоса, подготовлена к расшифровке нимкан Осениной Д.М., Данилова Е.А., Громова Я.Г.

В исследовании предпринята попытка воссоздать систематическую историю изучения якутского героического эпоса олонхо и эпических традиций эвенов за период с XIX в. по начало XXI в. и проанализировать достижения нескольких поколений эпосоведов, принявших участие в осмыслении феномена олонхо с точки зрения науки и общественной практики своего времени. История сохранила интересные факты в этом плане, потому стало возможным проследить зарождение знаний об олонхо и превращение их в науку. В настоящее время мы можем говорить о функционировании науки олонховедения, объектом интереса которой стали конкретные и фундаментальные проблемы развития эпической традиции якутского народа, ее историко-культурного значения, как уникального явления в устном и нематериальном наследии Человечества. Изучение олонхо прошло сложный путь развития; движение от выявления эмпирических фактов до научных обобщений и создания специализированного научного исследовательского института характеризует состояние отношения общества к национальному эпосу и использования его потенциала в интересах того же общества. В целом, прослеживая путь становления науки об олонхо, можно придти к следующим заключительным выводам:

1. Начавшись от факта «обнаружения» якутских «сказаний» в XVIII в., в середине XIX в. якутское олонхо становится объектом внимания академической экспедиции А.Ф.Миддендорфа, дав толчок к его научному изучению. В дальнейшем якутский эпос становится объектом занятий политических ссыльных (И.А.Худяков, В.Л.Серошевский, С.В.Ястремский). Главное их достижение – установление самостоятельного существования олонхо, как особого жанра устного народного творчества, в подтверждено чего началась публикация его памятников. Новый этап интереса к олонхо связан с именем П.А.Ойунского, преодолевая известные политические барьеры, написавшего первую специальную работу по якутскому эпосу, защитившего олонхо от нападок нигилистов и в ответ им создавшего великий эпос «Нюргун Боотур Стремительный». Ойунский придал сугубо научный характер изучению олонхо, обозначил пути дальнейших исследований, как руководитель национального научно-исследовательского института и как первый организатор научных экспедиций по сбору и сохранению памятников эпического творчества, тем создав богатейший национальный фонд архивных материалов по устному и нематериальному наследию родного народа. Так создавалась особое направление научных исследований – эпосоведение, в развитие которого огромный вклад внесли Г.В.Ксенофонтов, С.И.Боло, И.В.Пухов, Г.У.Эргис, Н.В.Емельянов, В.В.Илларионов, П.Н.Дмитриев, В.М.Никифоров и многие другие. Их исследовательские достижения стали и достижением мирового и отечественного эпосоведения, их выводы и положения обогатили разработку теоретических и прикладных исследований (В.М.Жирмунский, Е.М.Мелетинский, Б.И.Путилов и др.) В том, что в 2005 г. якутский героический эпос олонхо был признан Шедевром Устного и Нематериального Наследия Человечества, есть вклад этих исследований. Разработана весьма важная сторона науки об олонхо – использование его богатейшего потенциала в интересах социального, духовного развития современного общества.

2. На ранних этапах эпосоведения изучение эвенской эпической традиции носило эпизодический характер. В ХХ в. специалисты по эвенской литературе и фольклору установили факт существования нимкан-эпоса, богатейшего пласта древней, нематериальной духовной культуры этноса. Как и другие эпосы других народов Арктики нимкан отличается яркой самобытностью, художественным познавательным совершенством, образностью и выразительностью языка. В результате усилий ученых и краеведов собраны, подготовлены опубликованы различные сказания, уже ставшие достоянием науки о культуре народов Арктики.

3. История изучения олонхо и нимкан позволяет обозначить приоритетные, наиболее актуальные направления дальнейших исследований, которые могли бы поднять планку научных исследований на новый уровень:

а) изучение проблемы происхождения и развития олонхо и нимкан, как уникальных памятников народной мудрости и духовного потенциала народов. Изучение олонхо остановилось на выявлении южных истоков эпоса и его формирования в условиях родового строя. Предстоит идти дальше – предпринять комплексное изучение древней генетической связи олонхо с эпическими традициями, в конечном счете – с современными представлениями об этнической истории народов Южной Сибири;

б) исследование сравнительного изучения олонхо с эпосами других народов России и мира. Нимкана – с эпосами арктических этносов. Это – один из самых перспективных подходов к достижению объективно научных результатов в познании и понимании феномена эпосов. Здесь важна роль сравнительного монографического изучения связей олонхо с героическими эпосами других народов (родственных и неродственных), расширяя территориальные границы исследований. Только в этом случае можно достичь раскрытия общечеловеческой природы нашего эпоса, как одного из самых уникальных эпосов. Внедрение сравнительного изучения – путь магистрального научного изучения олонхо и нимкана, призванного выходить на проблему общественно-полезного значения эпосов с точки зрения патриотических, гуманитарных ценностей;

в) весьма актуально изучение проблемы перевода олонхо на языки народов мира, что обеспечит восприятие остальным миром олонхо, как одного из величайших творений, ни в чем не уступающего по масштабу идей и мыслей, монументальности содержания и своей формы ни одному памятнику эпического наследия народов нашей Планеты. Здесь приоритет, конечно же, принадлежит переводу олонхо на русский язык – на язык межнационального общения в полиэтнической стране. Содержание олонхо гуманистично, интернационально, толерантно. Перевод значительно повысит имидж народа, создавшего олонхо, а также его общественно полезное значение, того же требует и перевод произведений нимкана;

г) оптимизация издания памятников якутского и эвенского эпосов, необходимо продолжить накопленный опыт в этом, тем способствовать сохранению и популяризации эпического наследия. Здесь возникает вопрос о максимально бережном отношении к тексту эпического памятника, отчего начинается уважение к творению предков – великих выразителей эпической культуры. Уже имеющиеся научные издания должны быть ориентиром, когда осуществляются публикации и для массового читателя. Ремесленный подход к издательской практике не допустим, он провоцирует небрежное отношение к национальному духовному богатству народов;

д) есть еще одно направление, претендующее на развитие. Речь идет о создании информационной системы олонхо, что представляет инновационный подход к изучению и распространению духовного потенциала олонхо по всему миру. Конечно, система необходима, прежде всего, для внутреннего потребления, но она явится одним из самых надежных каналов развития информационной технологии в распространении и пропаганде результатов научных исследований наших эпосов по всему миру. Мир нуждается в эпосе, ибо в нем – кладезь гуманистических идей, востребуемых в борьбе с тотальной бездуховностью современного общества. Тем более в Якутии, находящейся в условиях восходящего развития, изучение эпических традиций коренных народов окажется весьма востребованным в контексте программы «Комплексных научных исследований в Республике Саха (Якутия), направленных на развитие ее производительных сил и социальной сферы» на 2016-2020 гг., особенно в части повышения качества жизни населения;

е) реализация задач I Десятилетия Олонхо в республике оказалась весьма успешной. Его главная задача – популяризация и пропаганда общественно-полезного значения олонхо буквально потрясла население, которое наконец-то почувствовало мощную творческую энергию родного эпоса, его неукротимое влияние на общественное сознание, на укрепление духовного состояния современного общества, на воспитание молодого поколения на основе мудрой патриотической философии олонхо. Не случайно, иностранные гости, посетив конференции «Ысыахи Олонхо», верно заметили, что республика наша «живет и трудится по идеологии олонхо». Эта оценка говорит о том, что наш эпос обладает одним глубинным качеством – повлиять на повышение качества жизни человека, людей и народа. Надо только умело использовать это гуманистическое богатство нашего эпического богатства.

**III. Выпуск институтом серии научного рецензируемого журнала «Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова» “Эпосоведение”.**

Одним из важных направлений проектов института является выпуск серии научного рецензируемого журнала «Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова» “Эпосоведение”.Редактор серии – Иванов Василий Николаевич, д.и.н., профессор, директор НИИ Олонхо СВФУ имени М.К. Аммосова. Ответственный секретарь - Е. Е. Сыромятникова.

Сформирована международная редакционная коллегия, в составе которой: Басангова Тамара Горяевна, д.филол.н., доцент, Калмыцкий институт гуманитарных исследований (РФ), Джапуа Зураб Джотович, д.филол.н., проф., Абхазский государственный университет (Абхазия), Егиазарян Азат Комунарович, д.филол.н., проф., Российско-армянский университет (Армения), Катуу Балчигийн, доктор филологии, Институт языка и литературы (Монголия), Кулиева Рагиля Гусен-гызы, д.филол.н., проф., Бакинский славянский университет (Азербайджан), Райхл Карл, доктор филологии, проф., Боннский университет (Германия), Харрис Робин, доктор этномузыкологии, проф., Институт прикладной лингвистики (США), Чао Гежин, доктор фольклористики, проф., Институт национальных литератур АОН КНР (Китай) и др.

В журнале публикуются статьи по эпосоведению преподавателей, сотрудников и аспирантов Северо-Восточного федерального университета, а также других партнерских научно-образовательных организаций, российских и зарубежных ученых по следующим отраслям науки: 07.00.00 Исторические науки и археология; 10.00.00 Филологические науки; 09.00.00 Философские науки.

Подписан договор с Научной электронной библиотекой ELibrary о включении номеров журнала в Российский индекс научного цитирования. Первый номер серии загружен в базу данных, идет обработка второго номера.

К настоящему времени выпущено 3 номера серии, в которых опубликованы статьи *Егиазаряна А. К.* ёК проблеме национального своеобразия эпосовё; *Дамбаевой А. Н.* “Вопросы общности и различий в героических эпосах коренных народов Сибири”; *Иванова В. Н. “*Якутский героический эпос олонхо в контексте сравнительного изучения”; *Мухаметзяновой Л. Х.* “Некоторые вопросы изучения генезиса и поэтики татарской версии «Кур углы»”; *Манджиевой Б. Б.* “К проблеме изучения мотивов калмыцкой богатырской сказки и героического эпоса «Джангар»”; *Гайфутдиновой Р. М. “*Некоторые сравнительно-типологические черты батыра в эпосе татарского народа”; *Chao Gejin.* Epic Oral traditions in China; *Karl Reichl. “*Translating Turkic oral epics into English and German: Problems and Insights”; *Джапуа З. Д. “*Архаический эпос горских народов Кавказа «Нарты»: константы длительности эпических действий”; *Дампиловой Л. С.* “Мифологические персонажи в эпических и обрядовых материалах тюрко-монгольских народов”; *Сулейманова А. М. “*Кыргызский дастан «Манас» и башкирский эпос как часть художественных универсалий” и др.

Создан сайт электронного журнала <http://epossvfu.ru>. Готовится англоязычная версия сайта <http://epossvfu.ru>.

**IV. Информационные технологии в изучении, сохранении, развитии и популяризации якутского героического эпоса олонхо**

1. Научная тема «Информационные технологии в изучении, сохранении, развитии и популяризации якутского героического эпоса олонхо» в отчетном периоде была развита в рамках проекта «Анализ современного состояния изучения эпических традиций коренных народов Якутии (саха и эвенов): мониторинг, правовые и методические основы сохранения, информационные системы и цифровые архивы» комплексных научных исследований в Республике Саха (Якутия), направленных на развитие производительных сил и социальной сферы на 2016-2020 годы (направление 1. «Повышение качества жизни населения Якутии»). Основной целью научно-исследовательской работы было изучение деятельности современных передовых информационных систем по сохранению и актуализации материалов эпического наследия народов мира с последующим установлением возможных приоритетов для дальнейшего развития Информационной системы «Олонхо» и Цифрового Архива НИИ Олонхо. В соответствии с поставленной целью были решены следующие задачи: 1) обзор современных передовых сайтов по фольклорному наследию, их классификация по содержанию, по географии, по охвату жанров фольклора, 2) описание контента и качества структуры сайта, 3) определение актуальности и научной ценности опубликованного материала, 4) построение критериев предпочтения современного пользователя, установление ареала потенциальных посетителей, 5) выявление существующих проблем, технических недоработок.

Объектом исследования выступило фольклорное наследие народов мира в интернет-пространстве. Предмет исследования – передовые сайты по фольклорному наследию, доступные через интерфейсы на русском, английском и якутском языках.

Отбор web-ресурсов для исследования был выполнен на основании следующих принципов: 1) позиция в основных системах поиска, что определяет эффективность и популярность сайта, 2) наличие интерфейса на русском, английском или якутском языках, 3) полнота и актуальность предоставляемой информации, уровень качества сайта, 4) сайты, посвященные шедеврам устного и нематериального наследия Человечества.

Предусматривались методы эмпирического (статистическая обработка данных, наблюдение косвенное), так и теоретического исследования (сравнительный анализ, анализ статистики посещений разделов сайта и др).

По результатам проведенного анализа интернет-проектов, являющихся прямым отображением деятельности информационных систем и инфраструктур, были сделаны следующие основные выводы:

1. Материалы по фольклорному наследию, как любые другие информационные ресурсы, размещены в интернет-пространстве в различных объемах, начиная с кратких сведений, статей и страниц до разделов или целых сайтов. Эти материалы могут иметь форму текстового документа (фольклорные тексты, научные и иные статьи), изображения (рисунки, иллюстрации, фотографии, сканированные копии рукописей) или медиаматериала (аудио, видео). В современном интернет-пространстве данные материалы носят разрозненный характер, а специализированных сайтов, посвященных именно сохранению и изучению фольклора народов мира, сравнительно мало. Большое количество сайтов было создано в период начала освоения интернет-технологий. Это были скромные проекты, охватывающие отдельные жанры фольклора. Но большинство из них не получили дальнейшего ощутимого развития, некоторые из них перестали существовать по причине отсутствия обновления и раскрутки, или в связи с появлением аналогичного более крупного проекта. Например, в Республике Саха (Якутия) во II половине 2000-х гг. появились целых 3 самостоятельных сайта, посвященных якутскому героическому эпосу, из которых сегодня функционирует только один. По России к 2011 г. было зарегистрировано больше ста фольклорных сайтов, но более чем половина из них уже прекратили свое существование.

2. Проделанный обзор сайтов установил, что подавляющая часть из них в основном носят информационно-просветительский характер. Они рассчитаны на широкий круг пользователей, публикуют обзорную информацию, передающую только общее понятие о фольклоре, об отдельном жанре и т.д. Исключением являются проекты, выполняемые в научно-образовательных учреждениях или с их участием, например, ФЭБ «Русская литература и фольклор», сайт семинара «Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика». Контент этих сайтов отличается информативностью, имеет сравнительно высокую актуальность и научную ценность.

3. Наиболее весомые русскоязычные интернет-проекты реализованы по русскому, из региональных – по якутскому и башкирскому фольклорам. Среди эпосов, признанных Шедеврами устного и нематериального наследия Человечества и получивших поддержку ЮНЕСКО, наиболее широко освещаются Олонхо и Манас.

4. Сайты и разделы сайтов по устному нематериальному наследию народов мира, рассмотренные в настоящей статье, условно разделены по типу размещаемого контента на 5 основных вида:

- цифровые архивы (медиаматериалы), например, «Консорциум музыкальных сокровищ», «Персональный сайт Э.Е. Алексеева», Цифровой архив Научно-исследовательского института;

- электронные библиотеки (фольклорные тексты, издания научных трудов и другие литературы), например, ФЭБ «Русская литература и фольклор», «Эвенкитека»;

- просветительские сайты, разделы сайта (обзорные статьи, заметки, новости), например, «Народный эпос Калевала», «Традиционная культура народов Забайкалья», раздел «Нематериальное культурное наследие» сайта информационной системы ЮНЕСКО;

- тематические сайты, разделы сайта (научные статьи, труды, другие материалы, раскрывающие тему сайта), например, «Кыргызский эпос «Манас», «Башкирские народные сказки»;

- вертикальные порталы (большой объем разнообразного контента), например, «Олонхо.инфо», Официальный сайт АУ РС(Я) «Театр Олонхо». Наиболее привлекательным и актуальным для современного пользователя является вертикальный портал, сочетающий в себе качества первых четырех видов сайта и предоставляющий разнообразный богатый контент в единой централизованной системе.

5. Изучение фактического материала (контента сайтов) предоставил возможность оценить качество публикуемых материалов. Так, размещение фольклорных текстов, в целом, широко распространено, но по качественному показателю оценивается как неудовлетворительное. Большая половина интернет-ресурсов, отображающих тексты фольклорных произведений, не соответствуют оригинальным печатным источникам. Отмечаются наиболее частые ошибки публикации как неполнота и искажение оригинальных текстов. Большинство объемных материалов размещаются на страницах сплошным текстом без каких-либо указателей строк, композиционных частей или глав. Это оказывает отрицательное воздействие на процесс освоения материала, пользователю трудно ориентироваться в большом потоке текста.

Обобщив опыт работы по размещению полных текстов олонхо “Эр Соготох” В.О. Каратаева и “Кыыс Дэбилийэ” Н.П. Бурнашева в портале «Олонхо.инфо”, были предложены следующие основные принципы: 1) Публикация текста в кодировке Unicode; 2) Публикация полного текста, его переводов; 3) Публикация имеющегося научного аппарата: статей, словарей, списков персонажей, комментариев, сюжета и др.; 4) Размещение PDF-версии печатного издания. По существующим стандартам, ссылка на источник информации ведется с указанием страницы в печатном издании. Кроме того, PDF-формат позволяет без ошибок воспроизводить печатный текст, иллюстрации и т.д., независимо от программного обеспечения компьютера на стороне пользователя. 5) Создание гиперссылки на автора текста, собирателя, исследователя и т.д., которые имеются в базе данных информационной системы. 6) Указание полных выходных данных печатного или электронного издания в виде специально подготовленной библиографической ссылки для ставки Пользователем в текст.

6. Медиаматериалы, как основные источники объективной информации для изучения эпического и фольклорного наследия, являются одним из главных преимуществ сайта и залогом соответствия потребностям современного пользователя. Опубликованные в сайтах фотоматериалы и изображения часто имеют низкое разрешение, что также усложняет работу с материалом. Нередко случается, когда посетителю цифрового архива сложно прочитать сканированную копию оригинального фольклорного текста. Это при всем том, что в интернет-ресурсах их очень мало, архивные рукописи почти недоступны.

Оцифрованные архивные видеозаписи представляют исключительную редкость на просторах интернета. Например, по якутскому фольклору такие единичные видеофайлы можно найти в Цифровом Архиве Научно-исследовательского института Олонхо СВФУ им. М.К. Аммосова, на сайте АУ РС(Я) «Театр Олонхо». Современные записи живых исполнений имеются только по тем фольклорным жанрам, которые имеют более и менее высокую степень сохранности.

7. Анализ текстовой компетентности сайтов выявил у многих отсутствие редакторской работы. Часто встречаются грамматические, орфографические и стилистические ошибки. Также у многих сайтов наблюдается отсутствие и неполнота описания архивных и других материалов, что указывает на необходимость наличия научного сопровождения.

8. Установлены типические технические недоработки, как непродуманное строение структуры сайта, дублирующиеся страницы и статьи, нефункционирующие ссылки, наличие рекламных баннеров и т.д.

**V. Научно-технические мероприятия, организованные и проведенные институтом**

В 2015 году Институт Олонхо СВФУ им. М. К. Аммосова совместно с общественной организацией «Ассоциация Олонхо» Верхневилюйского улуса и при активном содействии Администрации МР «Верхневилюйский улус (район)» разработал концепцию «Эпическое наследие в социально-культурном развитии Верхневилюйского улуса на 2015-2022 гг», в рамках чего был проведен этот республиканский форум, праздник олонхо, якутской словесности и духовности. В рамках внедрения данной концепции 8-19 февраля 2016 г. на базе Верхневилюйского республиканского лицея-интерната имени М.А. Алексеева был проведен республиканский научно-методический форум «Олоҥхо тыла-ийэ тыл». Форум собрал свыше 650 работников культуры, образования и науки из  Сунтарского, Нюрбинского, Вилюйского, Ленского, Жиганского, Мегино-Кангаласского, Усть-Алданского, Таттинского, Кобяйского улусов, города Якутска, поселка Хатассы. Форум работал по 14 секциям, где были представлены актуальные доклады и сообщения по вопросам орфографии и орфоэпии современного якутского языка, педагогики олонхо, методики преподавания олонхо, исполнительского мастерства олонхо, духовно-нравственного воспитания школьников на материале эпического наследия, этнической  истории, духовной культуры, прикладного искусства народа саха, кинетики олонхо, этнофилософии, этнопсихологии и др.   
Экспертами выступили из Института Олонхо ученый секретарь, к.п.н., Корякина Антонина Федоровна, научные сотрудники Обоюкова Варвара Валерьевна, Анисимов Руслан Николаевич, профессора СВФУ Михайлов Виктор Данилович, Филиппов Гаврил Гаврильевич, доцент-исследователь, к.и.н. Егорова Людмила Ивановна, преподаватель ЕНИ СВФУ, к.п.н. Николаев Петр Николаевич, зав. кафедрой ИРОиПК Шишигина Василиса Романовна, преподаватель Ядрихинская Феврония Васильевна, научный сотрудник ИГИиПМНС СО РАН, к.ф.н Кузьмина Айталина Ахметовна, известный неустанный борец за чистоту якутской словесности, к.ф.н. Михаил Петрович Алексеев-Дапсы, доктора наук ВВРЛИ им. М.А. Алексеева Архипов Никита Деевич, Долгунов Василий Софронович, доцент ЯГСХА, к.ф.н. Отова-Саввинова Гульнара Егоровна, председатель Ассоциации народной педагогики РС(Я) Кондаков Иван Иванович, руководитель «Аал Луук Мас» НВК Саха, к.ф.н. Избекова Евдокия Игнатьевна, преподаватель АГИиК Сидорова Анастасия Марковна и др.   
Участники форума тепло встретили творческий вечер Школы Олонхо Верхневилюйского улуса  ( руководитель Мойтохонова Айталина Михайловна-Сахаайта, победитель конкурса «Лучший преподаватель Детской школы искусств Российской Федерации», отличник образования и культуры РС(Я)). На второй день с привлечением широкого круга общественности улуса прошел круглый стол «Олоҥхо – олох оҥкула. Олоҥхо тыла – Ийэ тыл олуга», где были обсуждены насущные вопросы по изучению, сохранению, популяризации олонхо. В рамках форума прошел конкурс «Лучший урок по Олонхо» среди учителей якутского языка и литературы республики. Также отдельной программой работала выставка-ярмарка народных умельцев «Сатабыл», которая собрала работы свыше 100 мастеров по резьбе из дерева, мамонтовой кости; кузнечного, ювелирного дела.   
Участники форума были восхищены экспонаты легендарного музея “Чап уустара” Кентикского наслега. Также гости побывали в “Арчы Дьиэтэ” почетного старейшины Якутии, олонхосута Кирилла Никоновича Никифорова-Лөкөчөөн.

5-6 декабря 2016 г., г. Вилюйске на базе Вилюйского педагогического колледжа сотрудники института приняли участие в организации VIII научно-практической конференции «Олонхо ыьыага: терут угэс, сергутуу, уйэтитии».

В творческой лаборатории Научно-исследовательского института Олонхо Якутская республиканская общественная организация «Ыччат олоҥхоһут» («Молодые олонхосуты») (президент: зав сектором НИИ Олонхо Ю.П. Борисов) традиционно проводит прослушивания олонхо. В работе мероприятий приняли участие сотрудники СВФУ, исполнители олонхо, студенты АГИКИ, магистранты ИЯКН СВ РФ, представители молодежной общественной организации «ТҮМЭН»,  ЯРОО «Ыччат олонхоһут» («Молодые олонхосуты»).

**VI. Экспедиции**

Группа исследователей НИИ Олонхо провела научную экспедицию в Оймяконском, Томпонском, Таттинском улусах Якутии для выявления современного состояния эпических и фольклорных традиций. Экспедиция прошла в рамках Гранта Российского фонда фундаментальных исследований. Участники экспедиции определили современное состояние устного творчества, нематериального и материального наследия коренных народов Якутии, в том числе изучения якутского эпоса и эвенского нимкана.

**VII. Перевод текстов олонхо**

Начат перевод текста олонхо «Модун Эр Соҕотох» В. О. Каратаева на французский язык (переводчики: сотрудники кафедры французской филологии ИЗФИР СВФУ им. М. К. Аммосова).

Перевод текстов олонхо на языки мира повышает интерес исследователей стран мира к нашему эпосу. Публикация переводов на иностранные языки способствует культурному обмену, сотрудничеству в гуманитарных областях, укреплению имиджа народа – творца эпоса на международном уровне. Через глубокое, научное раскрытие общечеловеческого потенциала ценностей Олонхо расширятся горизонты понимания вклада народа саха в мировую культуру.

**VIII. Публикационная активность сотрудников НИИ Олонхо СВФУ в период с января по сентябрь 2016 года**

***Публикации, индексируемые в базе данных Scopus***

Борисов Ю.П. Экспликация ритмико-синтаксическими параллелизмами концепта локативность в якутском олонхо и тюрко-монгольских эпосах (в соавторстве д.ф.н. Прокопьевой С.М.) // Вопросы когнитивной лингвистики – Тамбов, 2016. №4, 92-103.

***Публикации в научных журналах ВАК РФ***

Анисимов Р.Н. Зооморфные компоненты в составе фразеологизмов, характеризующих человека // Сибирский филологический журнал. –2016. – №3 – *принята в печати.*

Анисимов Р.Н. Ландшафтные компоненты в составе фразеологизмов, характеризующих человека // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова. – *на стадии рассмотрения.*

Гоголева М.Т. Сакральный мир якутского сказителя // Вестник Томского государственного университета. – 2016. – № 402. – С. 44-50.

Иванов В.Н. Историки о происхождении якутского героического эпоса // Вестник Томского государственного университета. – 2016. – № 404. – С. 89-95.

Иванов В.Н. Якутская делегация на приеме у русского царя // Новый исторический Вестник. – *на стадии рассмотрения.*

Ivanov V.N. On the issue of origin of the Yakut epic olonkho // Bilig. – *на стадии рассмотрения.*

Борисов Ю.П. Об орфоэпических модификациях верхоянского говора на примере олонхо «Хаан Джаргыстай» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016 г. Принято к печати (в соавторстве с д.ф.н. Алексеевым И.Е., к.ф.н. Соровой И.Н.).

*Публикации, индексируемые в базе данных РИНЦ*

Анисимов Р.Н. Эпические фразеологизмы, характеризующие концепт ЧЕЛОВЕК: семантика и этимология компонентов // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. – 2016. – №3 (03).

Борисов Ю.П. Ритмико-синтаксические параллелизмы в инвариантных эпосах олонхо // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. 2016. – №3 (03).

Иванов В.Н. Якутский героический эпос олонхо в контексте сравнительного изучения // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. –2016. – №1 (01). – С. 22-30.

Герасимова Л.Н., Львова С.Д. Способы выражения сравнения в олонхо “Удаганки Уолумар и Айгыр” и “Ёлбёт Бэргэн” // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. 2016. – № 2 (02). – С. 52-64.

Егорова Т.М. Институту Олонхо 5 лет // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. 2016. – №2 (02). – С. 121-122.

Борисов Ю.П. Ритмико-синтаксические параллелизмы в инвариантных текстах олонхо // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова: Серия Эпосоведение. 2016. Т. 3 №3 (3). С. 24-33.

Борисов Ю.П. Проблема перевода ритмико-синтаксических параллелизмов якутского олонхо // Материалы Всероссийской научной конференции «Культурное наследие традиционных сообществ в контексте мировой цивилизации: проблемы перевода и межкультурного диалога», г. Якутск, РФ, 10-11 ноября 2016 г. – *принята в печати.*

Капитонова (Обоюкова) В.В. Эпическое наследие якутов олонхо как живая традиция // Материалы III Междунароодной научной конференции «Джангар» и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования», г. Элиста, РФ, 15-16 сентября 2016 г. 188-191 с .(Очное участие)

Капитонова (Обоюкова) В.В. Локальная специфика эпическихъ песен // Материалы II Междунароодной научной конференции “Гуманитарная наука юга России: медународное и региональное взаимодействие”, Элиста. 14-15 сентября 2016 г. 267-269 с. (очное участие).

Корякина А.Ф. Эпические традиции и особенности в сюжетной структуре олонхо Д.М. Слепцова “Кётёр Мюлгюн” // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. – 2016. – №3 (03).

Корякина А.Ф. Якутские сказители: искусство пения // Высшая школа. –2016. № май (10). – С. 69-74.

Корякина А.Ф. Олонхо и древнеиндийский эпос “Рамаяна”: типологические схождения и расхождения в сюжете // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. 2016. – №2 (02). – С. 35-44.

Николаева Н.А. The history of translation of the Yakut heroic epic olonkho into word’s languages // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. 2016. – №3 (03).

Саввинова Г.Е. Культ природы в олонхо как отражение национального мировоззрения // Вестник СВФУ: серия “Эпосоведение”. 2016. – №3 (03).

***Публикации в международных сборниках конференций***

Корякина А.Ф. Эпические традиции и особенности в сюжете олонхо К.Н. Никифорова “Хабыр Киирсиилээх Хабытта Бэргэн” // Сборник статей по материалам Х1 Международной научно-практической конференции “В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии” (15 июня 2016 г. Новосибирск, Россия). №6 (61). – С. 127-136.

Oboiukova V. The Yakut heroic epic olonkho // The 8th International Conference on Geser/Gesar studies in Congratulation of the 300th Anniversary of the Publication of Beijing Woodenblock Geser. – Hohhut: 2016. – P.475-480.

Капитонова В.В. Устное народное творчество якутов: традиции и современность // I Сибирский форум фольклористов (7-11 ноября 2016 г.) Новосибирск.

Саввинова Г.Е. К проблеме национального своеобразия в поэзии (на материале поэзии Н.Харлампьевой). // «Лабиринт» Журнал социально-гуманитарных исследований по материалам Международной научно-практической конференции «Судьбы и карьеры художников на рубеже ХХ-ХХ1 веков» (7-8 ноября 2016 г. Российский институт истории и искусств. Санкт-Петербург, Россия); №7.

**IX. Участие в международных, всероссийских научных конференциях**

Научные сотрудники института с результатами исследований по НИР “Сказительская традиция якутских олонхосутов (XIX-XX вв.)” выступили в работе следующих ***международных, всероссийских, региональных научных конференций:***

Анисимов Р.Н.

Борисов Ю.П. Проблема перевода ритмико-синтаксических параллелизмов якутского олонхо. Всероссийская научная конференция «Культурное наследие традиционных сообществ в контексте мировой цивилизации: проблемы перевода и межкультурного диалога», г. Якутск, РФ, 10-11 ноября 2016 г.

Борисов Ю.П. Ритмико-синтаксические параллелизмы в якутском олонхо и тюрко-монгольских эпосах: сравнительный аспект. Международный научный симпозиум «Сохранение культурного разнообразия: Шедевры ЮНЕСКО на земле Олонхо» (в рамках III Международного фестиваля «Встреча Шедевров ЮНЕСКО на земле Олонхо»), г. Якутск, РФ, 6 июля 2016 г.

Борисов Ю.П. Сказительские традиции в творчестве молодых олонхосутов республики // Региональная научно-методическая конференция «Энсиэли хочотугар Олоҥхо Ыһыаҕа - 2019», с. Намцы, РС(Я) 11 октября 2016 г.

Жиркова Е.Е. О работе международной электронной серии "Эпосоведение" научного рецензируемого журнала "Вестник СВФУ им. М.К. Аммосова. II Межрегиональный этнофорум "Диалог народов - диалог культур: межрегиональный аспект", г. Якутск, 3-4 ноября 2016 г.

Капитонова (Обоюкова) В.В. Эпическое наследие якутов олонхо как живая традиция. III Междунароодная научная конференция «Джангар» и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования», г. Элиста, РФ, (15-16 сентября 2016 г. (Очное участие))

Капитонова (Обоюкова) В.В. Локальная специфика эпических песен // II Междунароодная научная конференция “Гуманитарная наука юга России: медународное и региональное взаимодействие”, Элиста. 14-15 сентября 2016 г. 267-269 с. (очное участие).

Капитонова (Обоюкова) В.В. Вклад Гаврила Колесова в сохранении эпического наследия Олонхо // Международная научно-практическая конференция “Народная музыка сквозь века и границы: источники, имзучение, исполнения” (26 сентября – 02 октября 2016 г.) Санкт-Петербург. (Заочное участие).

Корякина А.Ф. Эпические традиции и особенности в сюжете олонхо К.Н. Никифорова “Хабыр Киирсиилээх Хабытта Бэргэн”. Х1 Международная научно-практическая конференция “В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии” (15 июня 2016 г. Новосибирск, Россия).

Oboiukova V. The Yakut heroic epic olonkho // The 8th International Conference on Geser/Gesar studies in Congratulation of the 300th Anniversary of the Publication of Beijing Woodenblock Geser. – Hohhut: 2016. – P.475-480.

Саввинова Г.Е. Культ природы в эпических произведениях (на примере эпосов родственных народов). II Межрегиональный этнофорум "Диалог народов - диалог культур: межрегиональный аспект", г. Якутск, 3-4 ноября 2016 г.

Саввинова Г.Е. К проблеме национального своеобразия в поэзии (на материале поэзии Н.Харлампьевой). Международная научно-практическая конференция «Судьбы и карьеры художников на рубеже ХХ-ХХ1 веков» (7-8 ноября 2016 г. Российский институт истории и искусств. Санкт-Петербург, Россия)

1. **Работа по Грантам и Конкурсам:**

Продолжаются научно-исследовательские работы по Грантам и Конкурсам:

1. «Якутский героический эпос Олонхо в контексте мировой эпической энциклопедистики». Проект №15-04-00496. ***Грант РГНФ.*** II том.

2.. «Эпико-фольклорное наследие народов арктической и субарктической зоны Северо-Востока России: трансформация культурного пространства, цифровые архивы, информационная система». ***Грант РФФИ*** на 2016 год. Номер проекта: 16-06-00505.

3. «Анализ современного состояния изучения эпических традиций коренных народов Якутии (саха и эвенов): мониторинг, правовые и методические основы сохранения, информационные системы и цифровые архивы». Проект в рамках направления №3 ***Программы комплексных научных исследований*** в Республике Саха (Якутия).

1. **Повышение квалификации**
2. Заместитель директора по науке Р.Н. Анисимов посетил НИК «Башкирская энциклопедия» в Республике Башкортостан (21–24 июня), где получил консультации по вопросам технологии и методики подготовки региональных энциклопедий, в частности, рассматривались вопросы научно-методического обеспечения, художественного оформления энциклопедий и др.
3. Завершение и защита кандидатской диссертации: Борисов Юрий Петрович.

3. Аспиранты – 2

-Борисов Юрий Петрович (научный руководитель: Алексеев Иван Егорович)

-Герасимова Лилия Николаевна (научный руководитель: Данилова Надежда Ивановна)

4. Магистрант -1:

- Львова Сахая Даниловна (научный руководитель (Ефимова Людмила Степановна)

**Заключение**

В отчетном 2016 г. сотрудниками института проведены научные исследования по сравнительному изучению олонхо с эпосами других народов и по составлению первого тома (Буквы Д-) Энциклопедии Олонхо, которые затрагивает многие вопросы якутского эпосоведения: проблем происхождения, развития и изучения олонхо, бытования эпического наследия в современных историко-культурных условиях, влияния олонхо на этнокультурное развитие народов региона и т.д. Продолжена работа по организации переводческой работы и изданию отдельных памятников олонхо. Имеются достижения по созданию инновационных форм сохранения, пропаганды и распространения ценностей эпоса средствами современных информационных и коммуникационных технологий.

Данные работы имеют большую актуальность в научном мире, и доказывают, что якутский эпос олонхо занимает особое место в пространстве мировых эпосов, обладает огромным духовным потенциалом воздействия на общество. Эта миссия эпоса получила подтверждение в очередной раз в работе крупной Международной научной конференции, проведенной в отчетном году с участием авторитетных эпосоведов мира и посвященной проблеме сравнительного изучения эпосов народов мира. Есть все основания считать, что НИИ Олонхо становится международным центром науки эпсосоведения. Для закрепления этого статуса Институт приступил к учреждению двуязычного журнала «Эпсоведение», состав редколлегии которого входят крупные специалисты мира по эпосам. Журнал выходит четыре раза в год.

Научно-исследовательская работа, которую ведут сотрудники НИИ Олонхо, внесла вклад в научное изучение якутского олонхо, в укрепление международного статуса научных исследований его в области эпосоведения, лингвистики и фольклористики; в развитие международного сотрудничества и совместных научных проектов.

Признав актуальность сравнительного изучения эпосов мира, ЮНЕСКО поддерживает наш проект «Сравнительное изучение якутского героического эпоса Олонхо в контексте эпосов народов мира» и обещает оказать методическую и консультативную помощь в его разработке.

***Директор НИИ Олонхо, В.Н. Иванов***

***д. и.н, профессор***